

【黃碧燕】

譯性

中國古典名著譯性叢書

呂氏春秋

廣州出版社

B229.24

1

【黄珀石燕】

译注

吕氏春秋

广州出版社

中国古典名著译注丛书——吕氏春秋

广州出版社出版发行

(地址: 广州市同乐路 10 号 邮政编码: 510121)

广东番禺官桥彩印厂印刷

(地址: 番禺市石楼镇官桥村内 邮政编码: 511447)

开本: 850 X 1168 毫米 1/32 字数: 20 万字 印张: 9

印数: 1 ~ 10000 册

2001 年 5 月第 1 版 2001 年 5 月第 1 次印刷

发行人: 黎小江 责任编辑: 木子

ISBN 7 - 80592 - 373 - 6/I·116

(全套 12 册) 定价: 114.00 元 (本册) 定价: 9.50 元

前 言

《吕氏春秋》，又名《吕览》，由吕不韦及其门客所著，共二十六卷，一百六十篇，二十余万言。分为十二纪、八览、六论。“十二纪”分为春、夏、秋、冬四季，每季又有孟、仲、季三篇；“八览”分别为有始览、孝行览、慎大览、先识览、审分览、离俗览和恃君览；“六论”包括开春论、慎行论、贵直论、不苟论、似顺论和士容论。

《汉书·艺文志》认为《吕氏春秋》“兼儒墨，合名法”，“于百家之道无不贯综”，因其囊括了老庄、孔孟、墨家、阴阳家、法家、兵家、农家、小说家、尹文学派、漆雕等学派的观点而将它视为杂家的著作，它实际上反映了战国末期封建大一统国家建立过程中的文化融合趋势。

《吕氏春秋》的作者吕不韦（？～公元前235年），卫国濮阳人（今属河南省），曾至韩国经商，家富千金。在赵国邯郸时遇见入赵为人质的秦公子子楚，认为“奇货可居”，于是吕不韦数次入秦游说华阳夫人，促使秦孝文王立子楚为太子。子楚后继位为秦庄襄王，吕不韦被任为国相，封文信侯。庄襄王卒，秦王政（即秦始皇）年幼即位，吕不韦继任相国，称为“仲父”，门下宾客三千，家僮过万。秦王政亲理政务后，吕不韦因

嫪毐事获罪牵连，罢官流放蜀川，途中吕不韦饮毒酒自尽。

《吕氏春秋》的成书时间据高诱注，认为是秦始皇八年，即公元前 239 年，学界多从此说。此时吕不韦任秦相，可见他招募宾客，“集腋成裘”，网罗百家学说，“以无为为纲纪”的目的，实际上是综合各家之长，为秦兼并六国，建立大一统的封建帝国，实现长治久安而提供的理论依据。据说《吕氏春秋》完成后，吕不韦曾将它张挂咸阳，标榜谁能增减一字即赏千金，可见吕不韦对该书的自信。

《吕氏春秋》一书兼采各家而又有所发展。如将“道”和“精气”二说结合，提出“太一”是产生天地、阴阳、万物的本始，“道”即“太一”，这实际上是吸收了老子、阴阳家及《易传》的思想。但它的主张积极入世又不同于老子的消极避世，故而今人熊铁基、王范之等认为《吕氏春秋》为新道家。《诬徒》、《尊师》、《劝学》等篇是儒家主张仁义礼乐教化思想的阐述；而认为圣人之所以能“先知”、“非神非幸”，在于能“审征表”，即审察事物发生变化之前出现的各种征兆，则是对荀子“虚壹而静”学说的的发展。《吕氏春秋》吸取阴阳家“五德终始”说，实际上是为秦代周作理论依据。而它主张以德治为主、兼用法治，强调人君“以爱利民为心”等主张，则是吸取了法家“因时变法”、重视耕战和赏罚必信的思想，但又批判其“严罚厚赏”实为“衰世之政”。《当染》、《义赏》等篇来源于墨子，《当染》更是直接取于《墨子·所染》，它吸取了墨家节用、薄葬的思想，但又批判其非攻、偃兵之说的迂腐，而主张以义兵、义战统一天下，“诛暴君而振苦民”。尤其是《吕氏春秋》所提出的“天下非一人之天下也，天下人之天下也”的口号，主张限制天子权力，实是对君权神授论的批判，具有一定的反集权、反专制的民本色

彩。

《吕氏春秋》虽为一部理论著作，且因出于众人之手而风格不一，但其中有些文章短小精练，用事说理颇为生动，尤其是二百多则寓言故事，使得该书称得上为优秀的文学散文。本书以陈奇猷先生的校释本为基础，参看了其他注译本，未能尽善之处，倘望读者批评指正。

译注者
2000年9月

目 录

前言	(1)
卷一 孟春纪	(1)
孟春	(1)
本生	(4)
重己	(8)
贵公	(14)
去私	(19)
卷二 仲春纪	(25)
贵生	(25)
当染	(30)
功名	(35)
卷三 季春纪	(39)
尽数	(39)
先己	(43)
论人	(48)
卷四 孟夏纪	(53)
劝学	(53)
尊师	(57)
诬徒	(64)
卷五 仲夏纪	(68)

大乐	(68)
侈乐	(72)
适音	(75)
卷六 季夏纪	(80)
制乐	(80)
卷七 孟秋纪	(85)
振乱	(85)
禁塞	(89)
卷八 仲秋纪	(93)
爱士	(93)
卷九 季秋纪	(97)
顺民	(97)
知士	(102)
精通	(106)
卷十 孟冬纪	(111)
节丧	(111)
卷十一 仲冬纪	(117)
当务	(117)
卷十二 季冬纪	(121)
士节	(121)
卷十三 有始览	(125)
听言	(125)
谨听	(129)
卷十四 孝行览	(134)
孝行	(134)
本味	(139)

义赏	(148)
遇合	(154)
卷十五 慎大览	(160)
察今	(160)
卷十六 先识览	(166)
先识	(166)
正名	(173)
卷十七 审分览	(179)
任数	(179)
知度	(185)
不二	(193)
卷十八 审应览	(196)
淫辞	(196)
卷十九 离俗览	(201)
用民	(201)
举难	(206)
卷二十 恃君览	(213)
恃君	(213)
骄恣	(219)
卷二十一 开春论	(225)
察贤	(225)
爱类	(227)
卷二十二 慎行论	(234)
慎行	(234)
疑似	(240)
察传	(245)

卷二十三	贵直论	(250)
	贵直	(250)
卷二十四	不苟论	(257)
	当赏	(257)
卷二十五	似顺论	(261)
	有度	(261)
	分职	(265)
卷二十六	士容论	(272)
	上农	(272)

卷一 孟春纪

孟 春

〔原文〕

孟春之月：日在营室，昏参中，旦尾中^①。其日甲乙。其帝太皞^②。其神句芒^③。其虫鳞。其音角。律中太簇^④。其数八。其味酸，其臭^⑤臙。其祀户。祭先脾。东风解冻。蛰^⑥虫始振。鱼上冰。獭^⑦祭鱼。候雁北。天子居青阳左个，乘鸾辂^⑧，驾苍龙，载青旂，衣青衣，服青玉，食麦与羊。其器疏以达。

是月也，以立春。先立春三日，太史谒之天子曰：“某日立春，盛德在木。”天子乃斋。立春之日，天子亲率三公九卿诸侯大夫以迎春于东郊。还，乃赏公卿诸侯大夫于朝。命相布德和令，行庆施惠，下及兆民。庆赐遂行，无有不当。乃命太史，守典奉法，司天日月星辰之行，宿离不忒，无失经纪，以初为常。

是月也，天子乃以元日祈谷于上帝。乃择元辰，天子亲载耒耜，措之参于保介之御间，率三公九卿诸侯大夫躬耕帝籍田，天子三推，三公五推，卿诸侯大夫九推。反，执爵于太寝，三公九卿诸侯大夫皆御，命曰“劳酒”。

是月也，天气下降，地气上腾，天地和同，草木繁动。王布农事：命田舍东郊，皆修封疆，审端径术，善相丘陵阪险原隰，土地所宜，五谷所殖，以教道民，必躬亲之。田事既饬，先定准直，农乃不惑。

是月也，命乐正人学习舞。乃修祭典，命祀山林川泽，牺牲无用牝。禁止伐木，无覆巢，无杀孩虫胎夭飞鸟，无麋无卵，无聚大众，无置城郭，掩骼殓骸。

是月也，不可以称兵，称兵必有天殃。兵戎不起，不可以从我始。无变天之道，无绝地之理，无乱人之纪。

孟春行夏令，则风雨不时，草木早槁，国乃有恐。行秋令，则民大疫，疾风暴雨数至，藜莠蓬蒿并兴。行冬令，则水潦为败，霜雪大挚，首种不入。

〔注释〕

①营、参、尾：都是二十八星宿的名字。

②太皞(hào)：伏羲氏，又叫木德之帝。

③句(gōu)芒：太皞氏的儿子，木官之神。

④太簇：即阳律。古人把乐律与历法相结合，一年十二个月与十二律相配。

⑤臭：气味。

⑥蟄：动物冬眠。

⑦麋：一种野兽。

⑧柝：古代的大车。

〔译文〕

春季首月：太阳在营室(星宿)位置，傍晚参宿在中天(正南方)，早晨尾宿在中天。这月的太阳在甲乙方(东方)。这月的帝王是太皞，掌管的神是句芒，代表动物是鳞，代表的音是五音中的角音，音律则合乎六律中的太簇，代表数字是八，对应的味道是酸味，对应气味是膾气。祭祀的对象是门户，祭祀先要奉上脾。东风把冰冻化开，虫子开始振动翅膀，冰下过冬的鱼儿往上游。水獭把鱼作为自己祭口的食物，大雁北归。天子住在明堂左边的房间，乘坐鸾鸟装饰的车，由黑马驾车，车上插着青旗，天子穿着青衣，佩带着青玉，吃的是麦子和羊肉。祭祀所用的器皿简洁而通透。

这月立春。在立春前三天，太史拜见天子说：“立春那天，天的盛德在东方。”于是天子就斋戒。立春那天，天子亲自率领各朝臣到东郊去迎接春天的到来。回来后，还在朝廷上赏赐各大臣。命令丞相广布德教并宣读禁令，行善施恩惠给百姓。仁政的逐渐施行没有不适当的。天子还命令太史要遵守典章奉行法则来观察日月星辰的运行，不能出差错，不要漏掉记载，一直贯彻到底而成为习惯。

这个月，天子在元日那天向上天祈求五谷丰登，还选了吉日，亲自用车拉农具，放在车上的武士和车夫之间，带领大臣们亲耕天帝的籍田。天子推三下农具，三公推五下，卿诸侯大夫推九下。返回宫后，在祖庙举杯饮酒，大臣们都应命侍酒，名为“劳酒”。

这个月，天空中的气流下沉，地面上的气流上升，天地气流合一，草木繁殖生长。君王布置农业生产，要管农田的小官到东郊去修整田界，修筑水渠，修好田间小路，仔细观察小山

丘、高地、盆地，根据地形来种植五谷，来指导百姓，天子并亲自过问农事。农业生产的命令既已下达，制定了标准，农夫就不会产生迷惑了。

这个月，命令乐正率领公卿的子弟进入学校学习乐韵、歌舞。准备祭祀典礼，还下令要祭祀山林川河，祭品不要用雌畜。禁止砍伐树木，不要打翻鸟窝，不要杀死幼小的虫子和雏鸟，不要杀小鹿和孵卵的鸟，不要聚集一大帮人，不要建修城墙，要把暴露在外的尸体掩埋。

这个月，不可以大举兴兵。发动战争就一定会发生天灾人祸。不要兴起战争，不可以从我这里发起战争。不要改变上天的规律，不要废绝土地的常理，不要把作为人的纲纪弄混乱。

如果在孟春出现了夏天的时令，那么风雨就不会合乎时节，草木很早就会枯槁，国家就将会有令人恐慌的大事发生。如果在孟春出现秋天的时令，就会在百姓之间发生大瘟疫，狂风暴雨就会多次来袭击，各种各样的野草一起蓬勃生长。如果在孟春出现了冬天的时令，那么就会发生大的水灾，大霜雪勃然而来，先前种下的种子就不会入土，不会有收成。

本 生^①

〔原文〕

始生之者，天也；养成之者，人也。能养天之所生而勿撓^②之谓天子。天子之动也，以全天为故者也。此官之所自立也。立官者以全生也。今世之感主，多

官而反以害生，则失所为立之矣。譬之若修兵者，以备寇也，今修兵而反以自攻，则亦失所为修之矣。

夫水之性清，土者扣^③之，故不得清。人之性寿，物者扣之，故不得寿。物也者，所以养性也，非所以性养也。今世之人，惑者多以性养物，则不知轻重也。不知轻重，则重者为轻，轻者为重矣。若此，则每动无不败。以此为君悖，以此为臣乱，以此为子狂。三者国有一焉，无幸必亡。

今有声于此，耳听之必嫌^④，已听之则使人聋，必弗听。有色于此，目视之必嫌，已视之则使人盲，必弗视。有味于此，口食之必嫌，已食之则使人瘖^⑤，必弗食。是故圣人之于声色滋味也，利于性则取之，害于性则舍之，此全性之道也。世之贵富者，其于声色滋味也多惑者，日夜求，幸而得之则遁焉。遁^⑥焉，性恶得不伤？

〔注释〕

① 本生：阴阳家的学说，即以养生为本。

② 撓(yīng)：触犯。

③ 扣(gǔ)：搅乱。

④ 嫌(qiè)：快意，满足。

⑤ 瘖(yīn)：哑。

⑥ 遁：通“循”，指放纵流逸而不能自禁。

〔译文〕

最初产生万物的，是天；养成万物的，是人。能养成天所产生的万物而不触犯它的，是天子。天子的行为就是做保全人的天性和生命的事。这就是设立官职的原因。设立官职是为了保全生命。当世糊涂的君主，滥设官吏反涂炭生灵，这就失去了设立官吏的根本。就好像操练军队来防备寇贼。如今操练军士反用来攻击自己，就失去操练军队的意义。

水本性清澈，泥土使它浑浊，所以不能清澈。人本是长寿，物欲影响了它，所以不能长寿。外物是用来供养生命的，不是用生命来供养的。如今的人，受迷惑的人大多是用生命来求取外物，不知道哪样轻哪样重。不知道轻重，那么就会把重的当成轻的，把轻的看作重的。如果像这样，那么每次做的事没有不失败的。用这样的方法当君主，是谬误的；这样当大臣，是昏乱的；这样当儿子，是狂妄的。这三样中，国家如果有一样，都不能幸存，一定会亡国。

如今有一种声音在这里。耳朵听了后必会满足，但听了后就会使人聋，就一定不要听。有一种颜色在这里，眼睛看了必会满足，但看了之后就会使人盲，就一定不去看。有一种滋味在这里，嘴上尝过就一定满足，但吃进去后使人哑了，那就一定不要吃。所以，圣人对于声色滋味这些东西，有利于生命的就择取，有害于生命的就舍弃，这就是保全生命的方法。世上富贵的人，其中沉迷于声色滋味的人很多，日夜追求这些东西，有机会得到就放纵流溢不能自禁。放纵了，生命怎能不受到伤害？

〔原文〕

万人操弓共射一招^①，招无不中。万物章章^②，以害一生，生无不伤；以便一生，生无不长。故圣人之制万物也，以全其天也。天全则神和矣，目明矣，耳聪矣，鼻臭矣，口敏矣，三百六十节皆通利矣。若此人者：不言而信，不谋而当，不虑而得；精通乎天地，神覆乎宇宙；其于物无不受也，无不裹也，若天地然；上为天子而不骄，下为匹夫而不慍^③；此之谓全德之人。

贵富而不知道，适足以为患，不如贫贱。贫贱之致物也难，虽欲过之奚由？出则以车，入则以辇，务以自佚^④，命之曰招蹶^⑤之机。肥肉厚酒，务以自强，命之曰烂肠之食。靡曼皓齿^⑥，郑、卫之音，务以自乐，命之曰伐性之斧。三患者，贵富之所致也。故古之人有不肯贵富者矣，由重生故也，非夸以名也，为其实也。则此论之不可不察也。

〔注释〕

①招：箭靶子。

②章章：明媚繁盛的样子。

③慍：同“闷”，忧闷。

④佚(yì)：逸乐。

⑤蹶(jué)：足病。

⑥靡曼皓齿：指美色。靡曼，指肌肤细腻。